

Conclusiones y recomendaciones del
Primer Encuentro internacional de editores y libreros
sobre la
Circulación de los libros en América Latina



Reunidos en la ciudad de Lima los días 5 y 6 de noviembre de 2009, profesionales del libro de siete países invitados por la Cooperación Regional Francesa para los Países Andinos y la Alianza Internacional de Editores Independientes –Encuentro que contó con la participación del CERLALC como observador– analizamos los problemas que obstaculizan la circulación intraregional de títulos producidos en los distintos países latinoamericanos y examinamos distintas iniciativas destinadas a construir y fortalecer redes de trabajo y optimizar los recursos financieros e institucionales existentes en cuatro ejes de trabajo:

1. Coediciones internacionales

Reafirmamos que la coedición internacional es un mecanismo eficiente de circulación del libro y de promoción de la bibliodiversidad. Reconocemos que la cooperación solidaria entre editores de distintos países no sólo beneficia a los autores con una difusión mayor de sus obras y a los lectores con el acceso a una cantidad mayor de títulos de circulación internacional a precios del mercado local, sino que enriquece además los catálogos de los editores independientes, favorece la profesionalización del trabajo editorial y optimiza los recursos destinados a la adquisición de derechos de autor, el financiamiento de las traducciones y el apoyo a la producción.

En atención a estas ventajas, la Cooperación Regional Francesa para los Países Andinos y el Departament Livre et Écrits de CulturesFrance se comprometen a dar preferencia a los proyectos regionales y a las coediciones internacionales. En el mismo sentido, los programas de ayuda a la publicación (PAP) favorecerán la adquisición de derechos de autor que sean compartidos por varias editoriales.

Con ese propósito, la Alianza Internacional de Editores Independientes, con la colaboración de la cooperación francesa y el CERLALC, desarrollará un servicio de información para favorecer los proyectos de coedición internacional.

Los profesionales del libro recomendamos sistematizar las experiencias de coedición, las lecciones aprendidas y las potencialidades del uso de las nuevas tecnologías de información y comunicación en los emprendimientos de coedición internacional, mediante la elaboración de un documento específico a cargo de las instituciones patrocinadoras del Encuentro.

2. Red de librerías

En sintonía con las recomendaciones y experiencias alentadas por el CERLALC, los libreros que participamos en el Encuentro reafirmamos la conveniencia de crear una red de librerías que favorezca la circulación del libro latinoamericano.

La creación de un repertorio de títulos de circulación internacional o “catálogo de calidad” de los editores independientes, es una herramienta indispensable para la selección de los libros

que puedan alimentar la red de librerías. Recomendamos que el CERLALC oficie como normalizador y distribuidor de los datos que conformen dicho catálogo. Esta información enriquecida deberá ser proporcionada por cada editor al CERLALC que dispondrá de un mecanismo de extracción de datos para que los integrantes de la red puedan acceder a información permanentemente actualizada.

Esta red deberá ser sustentable económicamente y concebirse como una oportunidad de negocios que articule los intereses de editores independientes y libreros. La obtención de tarifas preferenciales para el transporte de libros es un objetivo al que los gremios de libreros y editores latinoamericanos deberán dedicar renovados esfuerzos.

3. Redes de cooperación

Habiendo constatado la importancia del trabajo de redes de editores, libreros e instituciones académicas y de cooperación internacional en la promoción del libro latinoamericano, confirmamos la necesidad de multiplicar este tipo de Encuentros y conformar redes de trabajo especializadas junto a la cooperación francesa, la Alianza Internacional de Editores Independientes, el CERLALC y otras instituciones y actores que promueven la bibliodiversidad.

Alentamos a los colectivos de editores independientes, autónomos y universitarios de los distintos países de América Latina a desarrollar un sistema de promoción conjunta a través de selecciones de títulos adaptadas a las librerías asociadas y a la participación en Ferias internacionales.

4. Libro electrónico

Consideramos que las nuevas tecnologías de información y comunicación presentan grandes desafíos y oportunidades para la edición y circulación del libro en América Latina. Vemos con preocupación la presencia de grandes operadores globales y empresas transnacionales que monopolizan el acceso a estas tecnologías. Frente a ello, recomendamos la adopción de una actitud común entre editores y libreros que permita la incorporación de estas tecnologías en condiciones que contribuyan a la circulación del libro en América Latina.

Nos comprometemos a llevar adelante un Encuentro especializado en libros digitales el próximo año, a fin de debatir esta problemática en profundidad que nos permita tomar decisiones en cuanto a una elección común de formato y soportes de libros digitales, tomar posiciones conjuntas para negociar con los grandes grupos tecnológicos y llegar a una definición de políticas sobre Digital Right Management (DRM).

Estimamos necesario el acceso a estadísticas y estudios que nos permitan tomar decisiones para lograr superar los desafíos antes expuestos. Proponemos iniciar conversaciones preliminares con organismos multilaterales e instituciones de financiamiento para el desarrollo de software libre y el desarrollo de plataformas de ventas de libros digitales.

Sugerimos la incorporación de tecnologías digitales a las publicaciones impresas como la “realidad aumentada” que permitan darle un valor agregado a nuestros libros, con el fin de comenzar a perfilar productos nuevos y atractivos para nuevos lectores.

Las intenciones expresadas en estas recomendaciones y que comprometen a la Alianza Internacional de Editores independientes y la Cooperación Regional Francesa para los Países Andinos, se plantearán al CERLALC para su análisis en el marco de su Programa Técnico 2010-2011.

Los participantes de este Encuentro de reflexión quedamos organizados en cuatro grupos de trabajo para asegurar el seguimiento de las iniciativas propuestas a fin de compartir resultados concretos en próximos encuentros de trabajo.

Lima, noviembre de 2009

Participantes:

| | | |
|--------------------------------|------------------------------------------------|-----------|
| ARIAS F. Alba Inés | Librería Lerner | Colombia |
| BARRAUD Pauline | Embajada de Francia | Argentina |
| BROUGEREZ Anne-M | Inst. Francés de Estudios Andinos | Perú |
| CABRERA Fanny | Editorial Abya Yala | Ecuador |
| CALDERON Patricia | Escaparate Cultural | Bolivia |
| CAMPODÓNICO Jaime | Campodónico Editores | Perú |
| CORONADO Germán | Peisa | Perú |
| CUETO Marcos | Instituto de Estudios Peruanos | Perú |
| D'HOOP Marie José | Les Belles Lettres + Comisión Extraducción CNL | Francia |
| DOLORES Leonardo | Ed. Borradores | Perú |
| EGUREN Mariana | Instituto de Estudios Peruanos | Perú |
| FERNÁNDEZ Juan | Coop. Regional para los Países Andinos | Perú |
| GARCIA Gustavo Mauricio | REIC | Colombia |
| GONZALEZ Catalina | Ed. Luna Libros | Colombia |
| GUIDAT Bérénice | Culturesfrance | Francia |
| HARARI Pablo | Editorial Trilce | Uruguay |
| HENRIQUEZ Katyna | Librería El Buscón | Venezuela |
| INDIJ Guido | EDINAR | Argentina |
| LASSO Alvaro | Ed. Estruendomundo | Perú |
| LEDER KREMER Ecequiel | Librería Hernández | Argentina |
| LOMNE Georges | Inst. Francés de Estudios Andinos | Perú |
| MICCIO Marité | Responsable PAPVO, Embajada de Francia | Argentina |
| OSTROVIESKY Heber | Alianza Int. de Editores Independientes | Argentina |
| QUIROGA José Antonio | Plural Editores | Bolivia |
| RIMACHI Gabriel | Casatomada Ediciones | Perú |
| RUIZ Victor | Ed. Lustra | Perú |
| SAEZ Juan Carlos | Editores de Chile | Chile |
| STICOTTI Nicolás | Editores del Plata | Argentina |
| SUAREZ Luis | Fondo de Cultura Economica | Perú |
| TORRES Rosario | Fondo de Cultura Economica | Perú |
| TRUJILLO Dante | Ed. Solar | Perú |
| URIBE Richard | CERLALC | Colombia |
| VACHER Jean-Joinville | Coop. Regional para los Países Andinos | Francia |
| VANDOORNE Pierre Emile | Ed. Matalamanga | Perú |
| VILLA Pedro | Alianza peruana de Editores | Perú |